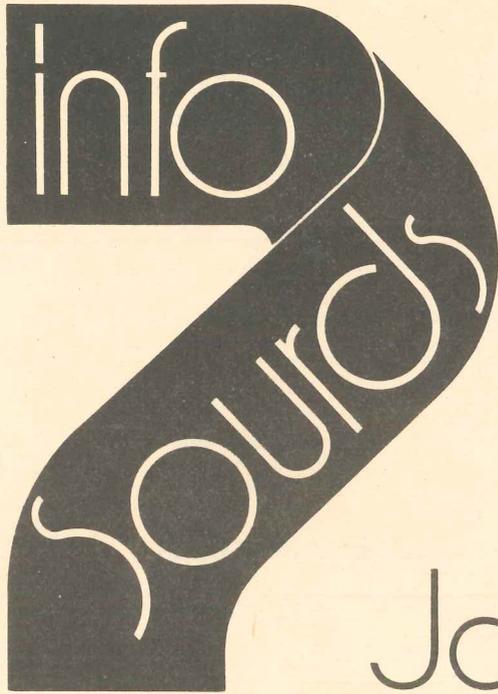
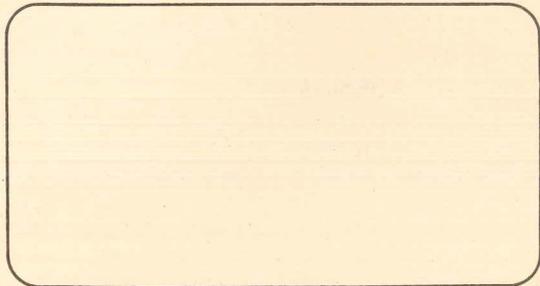


TRIMESTRIEL - JUIL. / AOÛT / SEPT. 1985 - N° 7



info  
Sounds

Journal



Editeur responsable: M. FRAITURE  
32, rue Capronnier, 1030 Bruxelles

# Sommaire

-- EDITORIAL	3
-- REFLEXION	3
-- ARTS & CULTURE	4
-- LES NOUVELLES	5
-- EXPOSE (suite)	
par M. HAYARD et O. PERIER	12
-- UN TEMOIGNAGE	
par Bernard le MAIRE	15
-- C.F.L.S.	19
-- BANDE DESSINEE (Robin Dubois)	22
-- ASSEMBLEE GENERALE F.F.A.S.	23
-- INFORMATIONS	24
- ANNONCES	
- IN MEMORIAM	
-- AGENDA	29
-- CENTRES INFO-SOURDS	35

# Editorial

En cette période de vacances où tout le monde, enfin presque, en profitera pour balayer ses soucis et recharger son énergie.

Et vu, qu'à ce moment là, les tensions se relâchent aussi, j'ose espérer qu'on pourra également reconsidérer calmement les projets futurs, qui, même élaborés dans les meilleurs intentions, risqueront d'avoir des conséquences préjudiciables quand on n'a qu'une connaissance superficielle du monde des sourds.

On vous en parlera davantage dans le prochain numéro.

Toute l'équipe de la Rédaction vous souhaite de passer d'excellentes vacances.

Martine

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

# Réflexion

## REFLEXIONS A PROPOS D'UN COLLOQUE

-----

Le 27 avril dernier j'ai assisté, comme beaucoup de sourds, au Colloque à Liège, dont le thème : "Les Sourds ont la Parole" nous avait paru très encourageant. Mais... comme l'a fait justement remarquer un sourd français : "il n'y a pas beaucoup de sourds qui ont pris la parole" [exactement trois sourds sur quatorze orateurs].

D'autre part, nous avons pu nous rendre compte que si la traduction en langue des signes d'un exposé fait par un entendant ne posait aucun problème, il en était tout autrement quand il fallait traduire un exposé fait par un sourd.

En effet, le "gesticulateur" était quelque fois forcé de s'arrêter un moment ou de répéter et finalement, laissait à toute l'assistance (sourde et entendants) une pénible impression de longueur dans son exposé, pourtant très intéressant.

Il est indéniable que des exercices plus poussés sont encore nécessaires pour arriver à traduire parfaitement un discours et surtout un exposé fait par un sourd.

Heureusement, ce Colloque nous a également donné d'autres motifs de regarder l'avenir avec optimisme, car certains exposés faits par des spécialistes vont dans le sens que souhaite la majorité des sourds et surtout celui du père d'un enfant sourd qui a versé un baume sur nos coeurs.

Martine

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

## Arts et Culture

### GROUPE HORIZON

-----

Le 11 mai 1985, les très jeunes élèves du Groupe Horizon ont présenté, pour la première fois, une démonstration en public de leur talent de mimes.

Les parents et les quelques spectateurs ont apprécié pleinement ce charmant spectacle.

Vers la fin de l'année, ces jeunes élèves donneront un autre spectacle et s'il y a d'autres enfants qui sont intéressés, ils peuvent, dès à présent, faire partie du Groupe Horizon.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

# Les nouvelles

L'I.R.S.A. a organisé du 21 au 25 mars 1985, un Symposium International : "Vivre sourd aujourd'hui... et demain ?"

Lors de la soirée inaugurale, Madame Cécile GOOR, Secrétaire d'Etat à la Région Bruxelloise, a prononcé un court discours en langue des signes.

Voilà une initiative très heureuse et qui mérite d'être soulignée.

Bravo Madame GOOR et merci.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

## " LES SOURDS ONT LA PAROLE "

Le Colloque "Les Sourds ont la Parole" organisé avec la collaboration de l'IRHOV le 17 avril, à l'Auditoire du Droit, au Sart Tilman, fut un franc succès. L'Assemblée, largement représentative des personnes sourdes, des milieux pédagogiques et scientifiques concernés, s'est prononcée de manière unanime en faveur de l'utilisation de la langue des signes dans l'éducation et l'intégration des sourds. En tout état de cause, le bilinguisme du sourd est reconnu comme élément essentiel à tous les stades de sa progression individuelle.

Les actes du colloque, 142 pages, constituent une bonne synthèse des opinions actuelles en matière d'éducation et d'intégration du jeune sourd. Vendu 245 FB, à commander à l'IRHOV, 80 rue Monulphe, 4000 Liège, par virement au compte n° 634-2511801-58 de l'Amicale des Elèves.

Claude HUSTINX  
Directeur de l'IRHOV

Nous, les Anciens de Woluwé, nous nous demandons où nous retrouver, puisqu'à présent tous les élèves francophones de Woluwé sont transférés à l'IRSA.

Nous espérons que pour la prochaine réunion des Anciens de l'IRSA, les organisateurs n'oublieront d'inviter également les Anciens de Woluwé !

Un Ancien de Woluwé

oooooooooooo

1ER MAI - REUNION DES ANCIENNES - UCCLE

---

Que ça faisait drôle de retourner dans son école, après 19 ans d'absence.

Si l'école, elle a changé par ses murs, son parc et surtout sa chapelle, moi, je n'ai pas changé car tout le monde me reconnaissait, mais moi, je n'arrivais pas toujours à mettre un prénom sur les visages de ces jeunes femmes, ces jeunes mères qui étaient dans la même classe ou avec qui on a profité de l'ignorance de notre enfance.

Quelle joie de revoir nos professeurs, avec quelques cheveux gris [pas à cause de nous] et qui se souviennent très bien de leurs anciennes élèves.

Il y avait tellement de monde, des anciennes, de très, très anciennes et des pas anciennes du tout que j'en ai certainement loupée quelques-unes.

Si l'IRSA remettait cela, je suis certaine que cela serait accueilli avec joie, car beaucoup n'ont pu venir mais aussi d'autres qu'on n'a pu retrouver.

Par le programme qu'on nous avait remis, j'apprends qu'on avait ou qu'on allait créer l'Amicale

de l'IRSA, qu'est-ce au juste ? qui dirige cette Amicale ?

Qui pourrait me répondre, par la voie de ce Journal, ainsi toutes les personnes concernées auront la réponse en même temps.

Patricia QUADFLIEG

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

## Jeux inter-provinces

8 JUIN 1985 - CHARLEROI

-----

Le 8 juin 1985 se sont tenus à Charleroi les 12ème Jeux Inter-Provinces.

Nous tenons à remercier tout spécialement les représentants de la presse pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre rencontre.

Les équipes en présence étaient celles de Bruxelles, Woluwé, Tournai, Namur et Liège. Nous avons malheureusement dû déplorer l'absence des Montois.

La pluie était malheureusement de la partie, mais n'a pas empêché le bon déroulement des joutes.

### CLASSEMENT

1 <sup>o</sup>	WOLUWE	28 points
2 <sup>o</sup>	NAMUR	24 points
3 <sup>o</sup>	TOURNAI	21 points
4 <sup>o</sup>	BRUXELLES	17 points
5 <sup>o</sup>	LIEGE	13 points

Chacune des équipes a exprimé sa satisfaction pour les coupes et médailles gagnées.

Chacun s'est promis d'être présent aux prochains Jeux Inter-Provinces qui se tiendront à Woluwé en 1986 et espère pouvoir réunir encore plus de jeunes.

Le Comité des Jeux Inter-Provinces adresse en outre tous ses remerciements à Danièle PERZYNA, Animatrice de l'Info-Sourds Hainaut, pour son organisation, son amie Malvina, son ami André, son neveu Sébastien qui nous ont fait le plaisir de servir au buffet et à la buvette. Les différentes équipes les remercient aussi pour leur aide efficace.

Ils espèrent pouvoir compter sur autant de bonne volonté pour les Jeux de 1986.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

## tombola

"JEUX INTER PROVINCES" - 8 JUIN 1985 - CHARLEROI

-----  
Liste des numéros gagnants des cartes de soutien

1006 - 1014 - 1015 - 1026 - 1062 - 1069 - 1070 -  
1073 - 1084 - 1091 - 1100 - 1104 - 1153 - 1154 -  
1165 - 1168 - 1172 - 1173 - 1179 - 1181 - 1209 -  
1238 - 1247 - 1251 - 1259 - 1269 - 1286 - 1292 -  
1305 - 1311 - 1312 - 1349 - 1350 - 1358 - 1376 -  
1389 - 1395 - 1400 - 1416 - 1419 - 1446 - 1449 -  
1465 - 1469 - 1475 - 1482 - 1485 - 1491 - 1495 -  
1517 - 1543 - 1544 - 1551 - 1560 - 1566 - 1570 -  
1573 - 1579 - 1584 - 1595 - 1598.

Les lots sont à retirer à l'INFO-SOURDS - 38 rue Saxe-Cobourg à 1030 Bruxelles - date limite 30 août 1985.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

# C.E.E.

## EUROACTION

-----

Les 10,11 et 12 juin dernier, a eu lieu à Bruxelles, une réunion de représentants d'Associations de Sourds et de Malentendants de la C.E.E., regroupant des Anglais, des Irlandais, des Hollandais, des Allemands, des Italiens et des Belges, francophones et néerlandophones.

Ce groupe de travail est appelé EUROACTION.

Les discussions portaient sur :

1. le CAMP EUROPE : organisé en Hollande en juillet 1985 et au cours duquel des jeunes de plusieurs pays européens vont se rencontrer et discuter des problèmes des jeunes handicapés de l'ouïe.
2. Le COURRIER ELECTRONIQUE : un projet qui permettrait la communication au niveau des associations nationales et donnerait aux sourds les mêmes possibilités que celles offertes par le téléphone aux entendants.
3. La publication d'une LETTRE D'INFORMATION. Cette "lettre" rassemblerait les informations sociales et culturelles concernant les sourds des différents pays européens. Elle serait diffusée dans tous ces pays afin que chacun soit au courant de ce qui se passe chez les voisins.

Au cours de cette réunion, à laquelle la F.F.A.S. (Fédération Francophone des Associations de Sourds) était représentée par Messieurs Maurice HAYARD et Bernard le MAIRE, sourds et malentendants se sont retrouvés autour de la même table et c'est un début encourageant pour une collaboration entre eux.

Finalement, cette réunion de travail fut très positive, car elle a permis de discuter face à face de plusieurs problèmes et projets intéressant le monde des sourds. La prochaine réunion se tiendra en Angleterre, au mois de novembre.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

# Notre avenir

## Une première en Europe francophone :

### les étudiants sourds et aveugles accueillis à l'Université, à Mons

**O**n les appelle mal entendants ou mal voyants. Non pas par pudeur mais pas respect. Souffrant de troubles visuels ou auditifs, ces handicapés rencontrent dans leur vie scolaire et professionnelle des difficultés particulières. Le milieu familial garantit, en principe, un développement harmonieux de l'enfant sourd ou aveugle.

Les étudiants handicapés de la vue ou de l'ouïe ont besoin d'aide pour surmonter leur infirmité, parce que eux aussi, sont dotés d'une intelligence et d'une capacité intellectuelle.

Ces garçons et ces filles (une vingtaine en Belgique Francophone) réclament leur rentabilité et leur indépendance dans la société. Aux USA, où surdité et cécité sont couramment associées aux compétences scientifiques, des statistiques prouvent que 94 % de sourds universitaires acquièrent un emploi du niveau de leur diplôme.

En termes économiques, un handicapé responsable de son avenir coûte moins cher à la société.

#### UNE PREMIÈRE EN EUROPE FRANCOPHONE

L'Université de Mons en Hainaut accueille des étudiants sourds ou aveugles qui suivent des cours semblables à ceux des autres étudiants.

La Faculté des Sciences et de psychopédagogie dispose de structures et de matériel adéquats.

Cette action est unique en Belgique et en Europe francophone et permet à ces étudiants de prendre et de traiter les connaissances par les canaux de la communication dont ils disposent.

Les professeurs Marie-Jeanne De Vriendt et Claude Marco dirigent ces travaux originaux, secondés par d'efficaces collaborateurs. Le recteur de l'Université de l'Etat à Mons, M. Van Haverbeke déploie des efforts en ce domaine pour réserver sur déficients sensoriels. Un accueil épanouissant.

Trois raisons suscitent une telle ambition : d'abord une nécessité humaine, un objectif économique et un aspect scientifique.

#### UNE ÉTUDIANTE SOURDE ET L'INFORMATIQUE

Depuis 1984, la Faculté des sciences de l'Université de Mons - Hainaut accueille une sourde profonde parmi ses étudiants réguliers en informatique. Cette « première » a été rendue possible par un long travail préparatoire. Des preneurs de notes spécialement formés lui fournissent après les cours les compléments d'information indispensables à une bonne compréhension.

Des appels parviennent de la part des parents d'élèves déficients sensoriels de l'enseignement secondaire. Instruits de l'action de l'Université de Mons - Hainaut, ils désirent augmenter les chances de leur enfant de pouvoir poursuivre des études à l'athénée, au lycée ou au collège de leur choix. Une collaboration active s'établit avec l'équipe éducative, l'enfant acquiert une méthode pour apprendre. Il est stimulé pour qu'il trouve lui-même les stratégies d'apprentissage efficaces en utilisant toutes les voies sensorielles qui lui sont accessibles. L'élève prend ou retrouve confiance en lui-même.

Enfin, il faut signaler que pour assurer une scolarité épanouissante à

un enfant déficient auditif, il est indispensable que celui-ci soit éduqué dès son plus jeune âge. A cette fin, l'Université de Mons - Hainaut a dans des maternités et des consultations de nourrissons de la région un service de dépistage précoce de la surdité chez le nouveau-né. Un complément au diagnostic peut alors être réalisé par le service de neurologie de la Faculté de médecine.

#### UNE UNIVERSITÉ OUTIL

L'action menée par la Faculté des Sciences psychopédagogiques depuis 1978 a permis d'accueillir et de proclamer licenciés deux étudiants aveugles. Il s'agit dans ces cas de rendre sonore ce que le déficient visuel ne peut voir. La tâche de l'équipe d'aide consiste cette fois à enregistrer les notes de cours ou les ouvrages de référence non sans avoir au préalable restructuré l'information destinée primitivement à un voyant, pour un destinataire privé de vision. Cela nécessite souvent une modification profonde et la création d'outils complémentaires : synthèse en Braille, agrandissements en noir et blanc, schémas en relief, maquettes tridimensionnelles. Ces moyens techniques ne suffisent cependant pas : l'étudiant doit apprendre à s'en servir, à traiter une information par l'audition c'est-à-dire apprendre à écouter. Cette aptitude de compréhension à l'audition n'apparaît pas spontanément.

L'élaboration de travaux personnels - rapport, mémoire, thèse - nécessite en outre un travail individuel d'un « lecteur-interprète » avec l'étudiant.

Demain, nous examinerons les activités d'associations de parents et de leur précieuse collaboration.

C.B.

# Les étudiants sourds et aveugles à l'Université de Mons : le milieu familial, aussi, est important

**DANS** notre édition d'hier, nous relations cette expérience unique en son genre en Europe francophone : l'accueil d'étudiants sourds et aveugles à l'université. Cette action émanant d'une université peut surprendre de prime abord. Cette ouverture aux étudiants sourds et/ou aveugles peut être expliquée voire même justifiée.

Si l'on examine les réalisations dans ce domaine à l'étranger, plus spécialement aux Etats-Unis, on constate que la surdité et la cécité ne font plus obstacle à des études supérieures.

## Structure d'accueil pour déficients sensoriels

Que se passe-t-il actuellement ? Les déficients auditifs, par exemple, qui désirent faire des études de niveau supérieur, se rendent aux Etats-Unis parce que dans l'enseignement supérieur sous sa forme actuelle il n'y a pas de place pour eux.

Il en est de même pour les déficients visuels qui sans l'aide d'une famille compétente et dévouée ou d'organismes philanthropiques ne peuvent s'intégrer dans l'enseignement post-secondaire quelque qu'ils soient.

A l'Université de Mons une cellule tente de combler cette lacune grave, inadmissible dans un pays où chaque citoyen a le droit de suivre l'enseignement de son choix à condition, bien entendu, d'en avoir les aptitudes intellectuelles.

Il y a dans la Province du Hainaut une tradition d'aide et de soutien des déficients sensoriels. N'y a-t-il pas l'Institut Provincial d'Enseignement Spécial de Ghlin, l'Ecole de Logopédie, les Amis des Aveugles ?...

L'Université de Mons s'était volontairement limitée aux seuls étudiants de l'enseignement post-secondaire. Mais des appels parviennent aussi de la part de parents d'élèves déficients sensoriels de l'enseignement secondaire. Instruits de l'action de l'Université de Mons, ils désirent augmenter les chances de leur enfant de pouvoir poursuivre des études et dans l'athénée, le lycée ou le collège, ils demandent qu'une collaboration active s'établisse avec l'équipe éducative afin que leur enfant acquière une méthode meilleure de structuration et de mémorisation de l'information.

## Collaborer avec les parents

Pour que les étudiants déficients sensoriels puissent se réaliser à part entière, en menant à bien leurs études, l'accès aux bibliothèques et aux archives est indispensable. Privé de communication orale, il ne peut recevoir les explications du bibliothécaire. Quant à l'étudiant déficient visuel, la tâche était absolument insurmontable, l'accès aux fichiers lui étant impossible.

L'initiative prise à l'Université de Mons permet maintenant d'accueillir les déficients sensoriels. Une personne compétente d'une des équipes d'aide se tient en effet à leur disposition et offre le service souhaité en faisant appel à l'infrastructure technique décrite précédemment.

Mais ces moyens financiers ne seraient rien sans le dévouement des équipes à la tête desquelles se trouvent les professeurs De Vriend et Marco. Ces équipes travaillent en étroite collaboration avec plusieurs associations comme la Ligue Braille, le Son et la Lettre, Les Cèdres.

Enfin, on ne rendra jamais assez hommage au principal maillon du système éducatif : les parents. Leur rôle est primordial pour aider leur enfant handicapé à devenir un adulte autonome. Une association comme par exemple l'A.P.E.D.A.F., l'Association des Parents d'Enfants Déficiants Auditifs Francophones, regroupe ceux qui contribuent à gommer les injustices du sort.

Pour terminer, nous indiquerons quelques renseignements pratiques :

- A.P.E.D.A.F., ch. St-Pierre, 49, 1040 Bruxelles et 249, Bd d'Avroy, 4000 Liège. Tél. (041) 22.37.92.
- Centre de dépistage de la déficience auditive, de guidance parentale et d'aide pédagogique de l'Université de Mons (A.S.B.L.), 19, avenue Maistriau, 7000 Mons. Tél. (065) 31.51.71, ext. 52.43.11.
- Professeurs De Vriendt et Marco, Université de Mons, 17, place Warocqué, 7000 Mons. Tél. (065) 31.51.71.

Extrait de la Nouvelle Gazette

# Un exposé

## LES AIDES A LA COMMUNICATION DANS LE DOMAINE ----- DE LA DEFICIENCE AUDITIVE ----- -----

### Deuxième Partie

#### La vie quotidienne

Dans leur vie quotidienne, les sourds rencontrent quantité de petites et grandes difficultés de communication, aux conséquences plus ou moins fâcheuses, et qui pourraient leur être évitées.

Les gens qui parlent trop bas, trop fort ou trop vite, qui parlent "entre les dents", qui lisent un texte en baissant la tête, voilà pour les sourds de mauvais interlocuteurs.

Ensuite, tout ce qui est transmis par un signal sonore leur pose un problème.

Les sonneries de portes de rues peuvent être couplées avec un signal lumineux. Très bien, si c'est une maison particulière. Mais quand ils habitent dans un grand immeuble, comment faire pour savoir qui les appelle et décider d'ouvrir ou non ?

Et quand eux-mêmes se trouvent devant un parlophone ? Comment savoir quand on répond à leur appel, et comment faire comprendre qui ont est ?

Les signaux d'alarme, les informations diffusées dans les gares et aéroports, tout cela leur échappe. Tout le monde connaît les consultations d'hôpital où chacun se voit attribuer un numéro d'attente. Comment le sourd saura-t-il quand on l'appelle ?

Et au théâtre ou au cinéma ? Comment fera le malentendant lorsque les mauvaises conditions acoustiques ne lui permettent pas d'utiliser sa prothèse ? La solution existe : quelques salles sont équipées de boucles magnétiques, qui permettent une bonne réception par la prothèse, mais elles sont beaucoup trop rares.

Et le téléphone ? Certaines adaptations permettent de le rendre utilisable par les malentendants qui ont suffisamment de restes auditifs. Les autres doivent faire téléphoner à leur place ce qui compromet l'intimité de la communication ou disposer d'un appareil spécial, le téléphone graphique : il s'agit d'un appareil efficace mais son utilisation est limitée par le prix élevé et par le fait qu'il en faut un à chaque bout de la ligne. D'autres systèmes plus simples existent mais ne peuvent fonctionner que s'ils sont couplés à un téléphone à touches. D'autres systèmes encore, comme le MINITEL français permettent d'accéder par le téléphone à une banque de données.

Comment remédier à ces difficultés de communication?

Tout d'abord, il faudrait que les difficultés des sourds soient mieux connues et comprises, ensuite il faudrait que soient mis en oeuvre les moyens techniques permettant de les éliminer.

Certains moyens sont simples et peu coûteux : le couplage d'un signal lumineux avec le signal sonore par exemple à l'intention du sourd qui sonne à un parlophone. Des babyphones lumineux permettent aux parents sourds de surveiller leur bébé.

D'autres sont un peu plus coûteux, mais nos services publics ont le devoir de les mettre en oeuvre : affichage digital des numéros d'attente à l'hôpital, ainsi que des informations diffusées dans les gares comme cela se fait à Berne et à Lausanne.

D'autres devraient être mis en place aussi souvent que possible, par exemple des circuits de télévision intérieure. Enfin, il faut espérer qu'un jour les sourds pourront disposer de la visiophonie, c'est-à-dire du système permettant la transmission réciproque par téléphone de l'image télévisée du correspondant. Ce système à l'état de prototype est exposé depuis 3 ans au Centre des Télécommunications de Lessive.

## Le domaine de l'information et de la culture.

Dans le monde de l'information, les sourds voudraient plus recevoir afin de pouvoir à leur tour donner, c'est-à-dire contribuer plus activement à la vie sociale. Recevoir plus, et aussi recevoir en même temps que les autres, afin de n'être pas toujours en retard dans leurs réactions.

L'affichage lumineux continu d'informations, dans les lieux publics de grand passage, est particulièrement utile dans ce domaine. Cela existe à Liège au Centre RTBF Liège matin ainsi qu'au siège d'un grand quotidien.

La télévision peut être pour les sourds le plus riche moyen d'information; et ses émissions culturelles, sportives, récréatives ainsi que le cinéma télévisé sont autant d'occasions d'enrichissement culturel et de divertissement qui devraient être mis à la portée des sourds. Depuis octobre 1980, les sourds bénéficient de l'interprétation du journal télévisé sur le 2e chaîne. C'était un magnifique pas, qui n'a pas malheureusement encore été suivi d'une véritable marche en avant. Il n'y a toujours pas d'autres émissions avec interprétation signée, qui sont souhaitées par la communauté des sourds. Quant aux sous-titres, réclamés à la fois par les sourds et les très nombreux spectateurs malentendants, ils sont encore beaucoup trop rares, tant pour les émissions d'information que de divertissement. On continue à programmer en majorité des films étrangers doublés, non sous-titrés, ce qui exclut automatiquement et complètement les sourds, puisqu'ils ne peuvent ni entendre le son, ni comprendre les lèvres qui parlent une langue étrangère.

On nous annonce ce télétexte et des sous-titres que les sourds pourront recevoir sans gêner ceux qui n'en veulent pas, grâce à un petit appareil appelé décodeur, couplé à leur téléviseur, ou incorporé à certains nouveaux postes du marché.

Ce qu'il faudra, c'est produire des émissions sous-titrées, et ceci en coordination avec d'autres pays francophones pour permettre une alternance et des échanges d'émissions.

Nous avons essayé de relever les différentes difficultés de communication auxquelles se heurtent les sourds et qui entravent les rapports entre sourds et entendants. C'est par une étroite collaboration entre les uns et les autres que les choses pourront s'améliorer. Nous espérons vous avoir donné ici une illustration convaincante d'une telle collaboration.

Maurice HAYARD et Olivier PERIER

Wépion le 18 octobre 1984.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

## Un témoignage

Communication de Bernard le MAIRE à l'I.N.J.S.  
--- de PARIS le mercredi 7 novembre 1984. ---  
-----

Mesdames,  
Mesdemoiselles,  
Messieurs,

Madame GUERITTE m'a demandé de vous donner un petit témoignage sur ma vie américaine.

Ma communication comprendra deux parties :

1. Ce que fut pour moi le Gallaudet College
2. Ce que fut pour moi la communication totale.

Ce que fut pour moi le Gallaudet College.

Avant d'aborder ce sujet, je dois me présenter brièvement :

je suis belge, mes parents sont entendants, mes grands-parents sont sourds; j'ai fait mes études primaires et secondaires parmi les entendants et ai obtenu en 1976 un diplôme équivalent à votre "bachot" en latin-mathématiques.

Comme tous les sourds profonds de naissance, mes études en milieu entendant ont été difficiles; ma famille m'a beaucoup aidé mais je me suis souvent senti seul et découragé.

J'ai tenu bon car j'espérais que ce diplôme de fin d'études secondaires me permettrait de faire les études supérieures de mon choix c'est-à-dire des mathématiques [j'adore les maths !].

Mais, j'ai été très déçu... en 1976, les universités belges n'avaient pas du tout envie d'inscrire un étudiant sourd... Malgré mon diplôme officiel, tous les professeurs me déconseillaient d'entamer des études supérieures.

[Cela a bien changé maintenant : l'Université de Mons, en Belgique, a un service d'accueil et d'encadrement pour les étudiants sourds. Une jeune fille sourde profonde est actuellement en 1ère candidature en Sciences. Mons n'est pas loin de la France...].

Il me restait pour moi qu'une solution : pour poursuivre des études en mathématiques et sortir de la solitude : aller au Gallaudet College.

Je suis parti à Washington avec émotion, parce que :

- j'allais vivre avec des sourds (ce que je n'avais fait).

- j'allais faire des gestes (je ne les connaissais pas et même ne les aimais pas).

- j'allais employer la langue anglaise (j'avais étudié l'anglais comme seconde langue et passé un an en Angleterre).

Après une première année d'adaptation qui fut difficile, je suis devenu un vrai "Gallaudetier" amoureux de "Gally" (c'est le petit nom que nous donnons entre nous à notre université).

- J'ai aimé "Gally" parce qu'on y baigne dans une communication facile et complète (c'est la 2ème partie de cet exposé).

- J'ai aimé "Gally" parce que là, j'ai compris qu'un sourd pouvait être aussi instruit, aussi artiste, aussi responsable que les entendants. J'ai connu tant de personnes sourdes remarquables aux U.S.A. !

- J'ai aimé "Gally" parce que là, le sourd se sent en pleine possession de ses moyens : Il peut faire seul toutes les démarches administratives, faire partie de tous les groupes qu'il veut (groupes sportifs, théâtraux, religieux, scientifiques, etc) discuter, rire ou se disputer avec tout le monde.
- J'ai aimé "Gally" parce que les entendants qu'on rencontre nous traitent absolument comme leurs égaux (comme des amis ou des non-amis) mais toujours avec respect.

L'exemple des interprètes est étonnant : leurs regards, leurs attitudes, tout indique qu'ils ne veulent pas nous influencer, ils sont toujours très objectifs.

On dit que "Gally" est un oasis, un lieu privilégié qui détourne les sourds de la vie difficile au milieu des entendants...

Moi, je pense que "Gally" nous aide à bien accepter notre surdité, à être bien dans notre peau et nous prépare à vivre à l'extérieur avec courage et équilibre.

D'ailleurs, ce Collège n'est pas fait pour y vivre toujours ... c'est un passage, une étape qui prépare la suite.

### Ce que fut pour moi la Communication Totale

Je l'ai dit, j'ai d'abord vécu une année difficile, une année d'adaptation au monde des sourds et à la langue gestuelle (actuellement, je ne suis pas encore un parfait signeur, j'ai été trop longtemps oraliste pur).

Par la suite, j'ai découvert que :

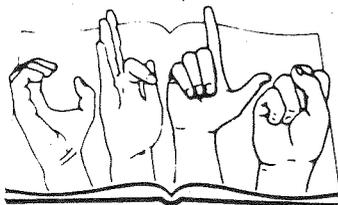
- La communication totale permet de comprendre et de s'exprimer complètement et facilement. Ces deux éléments nous introduisent dans le plaisir de communiquer et vous pousse à communiquer de plus en plus.

Exemple : je n'ai plus peur de poser de nombreuses questions puisque je suis sûr de comprendre la réponse.

- La communications totale me donne la joie de la communication en groupe :
  - soit : quand je participe moi-même à une discussion et intervienis lorsque j'en ai envie.
  - soit : quand j'assiste à un échange entre plusieurs personnes : je m'intéresse aux idées des uns et des autres, essaye de voir qui a raison etc...
  
- La communications totale, c'est la meilleure manière de comprendre les autres, leurs désirs, leurs sentiments etc...  
 En effet, ce qui apparaît dans l'intonation, le rythme, la hauteur de la voix des entendants, nous échappe à nous sourds, mais tout cela nous est rendu par le geste, le regard, l'attitude, etc...
  
- Grâce à la communication totale, je ne suis plus inférieur aux autres, dans la conversation, je ne suis plus celui auquel on explique ce que les autres ont déjà compris... Je peux répondre aussi vite que les autres.
  
- Grâce à la communication totale, je suis bien dans ma peau et je peux l'exprimer par des blagues des jeux de mots, des moqueries etc...
  
- La communication totale est le moyen privilégié de la communication personnelle, profonde, intime. Pour faire cela, il faut vraiment pouvoir exprimer les hésitations, les regrets, les espoirs avec beaucoup de nuances.  
 C'est impossible pour moi en oralisme pur, je ne connais pas assez "le sens caché des mots" tandis que je peux le faire en ajoutant les gestes.

Voilà... J'espère que vous avez compris totalement ma communication et je vous remercie pour votre attention.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo



## COMMUNIQUE IMPORTANT

-----

Dictionnaire des signes, subsidié et édité par Monsieur Philippe MONFILS, Ministre des Affaires Sociales de la Communauté Française.

### TOME 1

La C.F.L.S. tient à vous faire savoir que le stock du premier tome de ce dictionnaire est épuisé.

### TOME 2

Il reste encore des Tomes 2, réservés à ceux qui ont reçu le premier Tome.

Un bon nombre de ces Tomes 2, envoyés par la poste, nous sont revenus, pour cause de changement d'adresse ou autre, et en piteux état.

C'est la raison pour laquelle la C.F.L.S. prie ceux qui ne l'ont pas encore reçu, de se présenter à son bureau - 16, rue de l'Acqueduc à 1050 Bruxelles - du lundi au vendredi de 9h. à 16h.

### TOME 3

Vous serez avisé par une lettre du Ministre MONFILS pour aller chercher votre troisième Tome.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

### BIBLIOGRAPHIE ...

#### SPECIALISTES DE L'EDUCATION DES SOURDS...

#### BARON de GERANDO JOSEPH-MARIE (1772 - 1842)

Publiciste et philosophe Français né à Lyon en 1772 et mort à Paris en 1842.

S'occupa d'institutions philanthropiques et publia deux volumes sur l'éducation des sourds-muets.

### Titres des deux publications :

- Influence des signes sur le langage.
- Théorie des signes et de l'art de penser dans leurs rapports mutuels (1800).

### BEBIAN ROCH AMBROISE AUGUSTE (1789 - 1834)

Instituteur de sourds-muets né en 1789 et mort en 1834 en Guadeloupe.

Filleul de l'Abbé SICARD, il se consacre à l'enseignement des sourds-muets et devint Directeur de l'Institut des Sourds-Muets à Paris en 1817. Il y introduisit des améliorations importantes.

### Ses Publications :

- Essai sur les sourds-muets et sur le langage naturel (1817)
- Mimographie ou Essai sur l'écriture mimique (1822)
- Manuel d'enseignement pratique.
- Eloge historique de l'Abbé de L'EPEE (1819)

### PEREIRE JACOB RODRIGUE (1715 - 1780)

Premier instituteur des sourds-muets en France, né à Berlanga (Espagne) et mort à Paris en 1780.

S'étant rendu à Bordeaux, il s'occupa de faire parler des sourds-muets; tout en travaillant pour vivre.

En 1749 il présenta un de ses élèves devant l'Académie des Sciences à Paris.

Il inventa l'alphabet manuel dit méthode dactylogique.

En 1765 il fut nommé interprète du Roi pour les langues étrangères. Sa méthode ne fut abandonnée qu'en 1778 en faveur de celle de l'Abbé de l'Epée.

En 1762, nommé agent de la Nation Juive Portugaise à Paris, il rendit à ses coreligionnaires d'importants services.



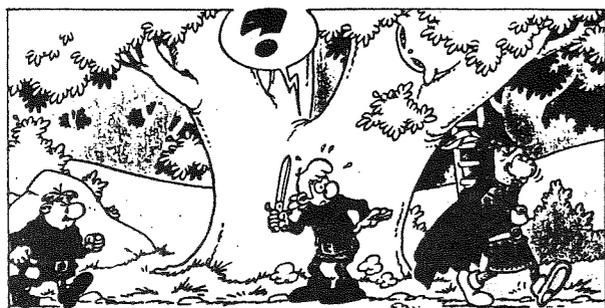
J.R. Péreire : l'élève touche la gorge du professeur et essaie d'imiter...

H.RASQUINET/G.DOVIFAT  
Sources d'information  
Editions LAROUSSE

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

# Les jeux sont faits

Série de gags inédits de ROBIN DUBOIS



# FEAS

## ASSEMBLEE GENERALE de la F.F.A.S.

-----

Les membres du Conseil d'Administration de la F.F.A.S. ont le plaisir de vous annoncer que la prochaine Assemblée Générale aura lieu le samedi 28 septembre 1985 dans le local de l'Amicale Silencieuse Verviétoise, 75 rue Neuve à Dison.

### PROGRAMME DU JOUR

-----

- 10 h. Réunion du Comité avec tous les délégués des Associations
- 12 h. Le verre de l'Amitié  
Sandwiches divers
- 14 h. Assemblée Générale
- 19 h. Souper (réservation obligatoire)  
Soirée Amicale.

Prix du souper : 375.- Frs par personne

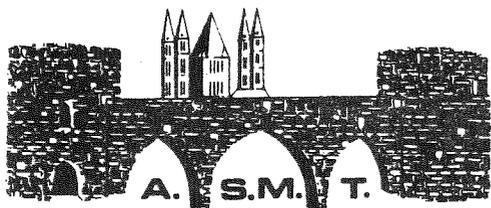
Pour la réservation et le paiement du souper, s'adresser à l'INFO-SOURDS DE BRUXELLES - Rue Saxe-Cobourg 38 - 1030 Bruxelles.

Compte banque BBL : n° 310-0266448-75.

AVANT LE 13 SEPTEMBRE 1985 !

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo





TRES INTERESSANT POUR LES JEUNES DU TOURNAISIS.

-----

L'Association des Sourds et Malentendants du Tournaisis a fait plusieurs réunions à l'intention des jeunes, dans le local paroissial 28 rue des Choraux à Tournai.

Le groupe des jeunes a organisé un souper aux Moules, le 28 octobre 1984, et ce fut une réussite de même que la présence des jeunes aux Jeux Inter-Provinces.

L'Association espère que des jeunes voudront bien se porter candidats pour constituer un Comité des Jeunes (Président, Secrétaire, Trésorier...) et ainsi établir un calendrier avec des réunions, des animations etc... L'Association est toujours prête à les aider.

Pour tous renseignements, s'adresser à :  
Alfred FIEVET, Grand Place 14 à 7950 Chièvres.

Venez les jeunes, sortez de votre isolement et faites rafraichir vos nombreuses idées entre jeunes !

oooooooooooo

AVIS à ceux qui voudraient se mettre en contact avec l'Association des Sourds et Malentendants du Tournaisis - 28 rue des Choraux à 7500 Tournai - de ne pas envoyer la correspondance au local, ci-dessus, mais directement à l'animateur :  
Alfred FIEVET, Grand Place 14 à 7950 Chièvres.

Ceci pour éviter tout retard dans les réponses.

oooooooooooo

# Coupures de presse

## LES HANDICAPES

-----

Par ailleurs les ministres ont approuvé jeudi un projet d'arrêté royal favorisant l'emploi des handicapés dans les administrations de l'Etat.

Dorénavant les personnes qui ont obtenu un certificat de qualification dans l'enseignement professionnel secondaire spécial pourront avoir accès aux emplois spécialisés du niveau trois, alors qu'auparavant ce certificat n'était pas pris en considération pour l'accès à ces emplois.

Extrait du Journal LE SOIR du 29/03/85

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

### L'OREILLE DE SON MAITRE

-----

Bien que sourde, Linda Davis sait quand son bébé la réclame. Qui transmet le message ? Un roquet de dix mois, Banjo, l'un des premiers "chiens de sourd" à avoir suivi un dressage spécial organisé à Denver par l'American Humane Association. Banjo alerte sa maîtresse chaque fois qu'il entend quelque chose d'anormal, et il la conduit à la source du bruit : le bébé en pleurs, le réveil qui sonne, la porte où l'on a frappé. Selon Robert White qui dirige ce programme, il y aura peut-être un jour plus de chiens de sourd que de chiens d'aveugle.

Le centre de Denver a déjà placé 10 chiens comme Banjo; 17 autres sont à l'entraînement, et il y a 150 personnes qui en demandent. Le dressage, qui peut prendre cinq mois, coûte jusqu'à 1800 dollars, mais il n'y a aucun frais pour le futur propriétaire. L'association recherche des fonds privés et demandera éventuellement une aide au gouvernement fédéral.

Nadeane Walker  
The National Observer

Extrait de Sélection du Reader's Digest.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

# Annonces

## CONTRATS D'APPRENTISSAGE

-----

Différents patrons de la région Liégeoise sont désireux d'engager des sourds ou malentendants sous contrat d'apprentissage spécial, dans les secteurs suivants :

- Culture Maraîchère
- Floriculture
- Mécanique Automobile

Toute personne intéressée peut d'adresser à :  
Monsieur Gustave VIGGRIA, délégué de l'APEDAF  
pour les problèmes de l'emploi, rue des Quatre  
Sentiers 6 - 4300 ANS - Tél. 041/63.91.91.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

Je suis Irlandais, j'ai 13 ans, je suis entendant, mes parents sont sourds.

Voulez-vous m'accueillir pendant les vacances pour que j'apprenne le français ?

En échange, votre enfant viendra dans ma famille pour apprendre l'anglais.

Contacteur : Mr. SAUNDERS  
8, Dun Emer Drive  
DUNDRUM  
DUBLIN 16  
IRLANDE

oooooooooooo

# In mémoriam

Nous apprenons le décès de Michel HUYSMANS, que la plupart d'entre nous connaissent bien.

Ancien élève de l'Institut de Berchem, il a continué sa formation artistique à l'Académie des Beaux-Arts de Bruxelles, puis à celle de Liège.

Il a souvent exposé à la Galerie Racines à Bruxelles, ainsi qu'à Liège où il avait sa propre Galerie, à Verviers aussi et au Musée Apollinaire de Stavelot où en plus, il organisait des expositions d'autres artistes, aidant en cela son père qui en était le conservateur.

Il a obtenu une mention lors d'une manifestation artistique à New-York et une autre à Varna à l'occasion du Congrès de la F.M.S.

Il nous a quittés le 4 mai dernier, à l'âge de 43 ans, alors qu'il préparait d'autres expositions.

oooooooooooooooooooooooooooo

Elle s'en est allée pour un autre monde le 26 mai 1985.

Mais à travers ses deux petites filles, une partie d'elle est restée avec nous.

De même que ses dessins qui se trouvent dans le fascicule "Les Signes" (n° 1 de la CFLS).

Elle s'appelait Fabienne RASQUINET épouse Nicolas KINET et avait 27 ans.

Et son souvenir restera toujours dans le coeur de ses proches.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

CARNET ROSE

-----

Je m'appelle SOPHIE, je suis née le 6 juin 1985 à la grande joie de mes parents Monsieur et Madame DELOYER-AHN à Beauraing.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

# Agenda

Fédération Royale des Associations des Sourds de  
Bruxelles et des Faubourgs

local : Maison des Sourds - 38 rue Saxe-Cobourg  
1030 Bruxelles

-----

- Samedi 24 août 1985
  - 10 h. - 1er Tournoi International de Pétanque.
- Samedi 7 septembre 1985
  - 15 h. - Fancy-Fair organisée par le Cercle des Femmes.
- Samedi 14 septembre 1985
  - 15 h. - Concours de Jeux de Cartes (Whist)
- Samedi 21 septembre 1985
  - 10 h. - Tournoi Interclub de Billard à l'occasion du 65ème Anniversaire de la R.L.S.B.
- Samedi 28 septembre 1985
  - Excursion organisée par le Club des Jeunes pour fêter le 15ème Anniversaire de sa fondation.

NOTA ! Durant le mois de juillet, le local est ouvert le vendredi seulement, à partir de 19 heures.

Pour les mois d'août et septembre, le local est ouvert tous les vendredis et samedis à partir de 19 heures.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

Foyer des Sourds et des Malentendants de la  
Province de Liège

local : Rue Waleffe 2 à 4020 Liège

-----

- Samedi 6 juillet 1985
  - Promenade en Hautes Fagnes + pique-nique.  
Départ du Foyer à 9 h.
- Dimanche 21 juillet 1985
  - Voyage à Paris.  
Le Foyer sera fermé.
- Vendredi 2 août 1985
  - Soirée Jeunes
- Jeudi 15 août 1985
  - Visite au Bobbejanland organisé par le groupe Zénith.  
Départ à 8h30' à la Gare des Guillemins.
- Vendredi 16 août 1985
  - 19 h. - Match de billard Américain [Jeunes]
- Samedi 17 et Dimanche 18 août 1985
  - 10 h. - Tennis "VETERAN" à Grâce-Hollogne
- Vendredi 30 août 1985
  - Soirée Jeunes
- Samedi 24 et Dimanche 15 août 1985
  - 10 h. - Tennis "DOUBLE" à Fayenbois
- Dimanche 1er septembre 1985
  - 14 h. - Jeu de cartes - belote
- Vendredi 6 septembre 1985
  - 20 h. - Conférence présentée par INFO-SOURDS
- Vendredi 13 septembre 1985
  - 19 h. - Soirée Jeunes

- Samedi 14 septembre 1985
  - 10 h. - Coupe Tennis Rosmans "VETERAN" à Liège
- Samedi 21 septembre 1985
  - 20 h. - Vidéo-Ciné
- Vendredi 27 septembre 1985
  - 19 h. - Soirée Jeunes
- Samedi 28 septembre 1985
  - 14 h. - Jeu de cartes - belote
  - 18 h. - Banquet organisé par la section "Cartes".
  - 14 h. - Assemblée Générale de la F.F.A.S. à Verviers.

En plus de ces activités, le Foyer est ouvert tous les mardis et samedi à partir de 18 h.  
L'Ouvroir est ouvert tous les mardis de 14 à 18h.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

Association des Sourds & Malentendants du Tournaisis  
local : Rue des Choraux 27 à 7500 Tournai

---

- Vendredi 26 au lundi 29 juillet 1985
  - Voyage en Hollande payé par les membres.
- Samedi 10 août 1985
  - 10 h 30' - Inscriptions
  - 11 h - Grand concours de Pétanque avec les joueurs sourds, au local : "La Salette" rue du Crampon 43 à Tournai
- Samedi 17 août 1985
  - Journée de voyage gratuite pour les membres de l'Association

- Samedi 24 août 1985
  - Banquet traditionnel
  - Pyramide de félicitations pour les 25 ans de fidélités des deux membres Michel DELBARRE et Pierre VIVIER
  - Distribution des primes des jeux de cartes et dés, avec attribution d'une coupe aux premières places
- Samedi 31 août 1985
  - 13 h - Inscriptions
  - 13 h30' - Grand concours de pétanque au local "La Salette" rue du Crampon 43 à Tournai
  - 14 h - Concours de pétanque avec les joueurs entendants
- Samedi 7 septembre 1985
  - 14 h - Réunion des jeunes
  - Pour les activités, on décidera plus tard !
- Dimanche 22 septembre 1985
  - 13 h30' - Réunion mensuelle, jeux de cartes dés et divers
  - Attention : le Comité demande aux Membres de faire des propositions d'activités pour l'année 1986
- Samedi 28 septembre 1985
  - Assemblée Générale de la FFAS, visite touristique le matin à Verviers
  - Souper
  - La FFAS établira le programme de la journée
  - Voyage en autocar organisé par l'ASMT

Pour tous renseignements : Alfred FIEVET - Grand Place 14 à 7950 Chièvres.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

Amicale Silencieuse Boraine  
local : Rue J. Destrée 272 - 7300 Quaregnon

---

Réunion tous les 2ème samedis du mois.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

Amicale Silencieuse Verviétoise  
local : Rue Neuve 75 - 4820 Dison

---

- Dimanche 18 août 1985
  - Réunion ordinaire
- Dimanche 15 septembre 1985
  - Réunion Générale
- Samedi 28 septembre 1985  
10 h. - Assemblée Générale de la F.F.A.S.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

Amicale des Sourds-Muets de Charleroi  
local : Collège du Sacré-Coeur  
Boulevard Audent 58 - 6000 Charleroi

---

- dimanche 1er septembre 1985  
L'Amicale des Sourds-Muets de Charleroi  
fêtera les 25 ans de présidence de Mon-  
sieur Roger GOSSET et le 40ème anniver-  
saire de la Fondation de l'Amicale.

Réunion tous les premiers dimanches du mois.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

Amicale Silencieuse de Namur  
local : Avenue J. Maternelle 175 - 5100 Jambes  
-----

Réunion tous les quatrièmes dimanches du mois.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

ROYALE LA SILENCIEUSE DE BRUXELLES  
-----

Festivités à l'occasion du 65ème Anniversaire.

- Vendredi 16 et samedi 17 août 1985

9 h. - au Court de Tennis "La Maison de Tous"  
avenue des Archiducs - Watermael-Boits-  
Fort.

TOURNOI INTERNATIONAL DE TENNIS

SURBITON (G.B.) - GUILDFORD (G.B.)  
BERLIN (D.) - R.U.S.S. LIEGEOISE -  
R.L.S. BRUXELLES

- Vendredi 16 août 1985

18 h. - Salle "Fleur Bleue" 39, avenue de  
Stalingrad - 1000 Bruxelles

TOURNOI INTERNATIONAL DE TENNIS DE TABLE

SURBITON (G.B.) - GUILDFORD (G.B.) -  
BERLIN (D.) - R.L.S. BRUXELLES

- Samedi 17 août 1985

de 20 h. à l'aube - Maison des Sourds  
38 rue Saxe-Cobourg  
1030 Bruxelles

BANQUET JUBILAIRE

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

# Centre info-sourds

## BRABANT

INFO-SOURDS

c/o Maison des Sourds  
Rue Saxe-Cobourg 38  
1030 BRUXELLES

Tél. 02/217.04.74

Permanence : jeudi de 14 à 19 h.

## HAINAUT

INFO-SOURDS

c/o Institut Provincial d'Enseignement Spécial  
Rue du Temple 2  
7410 GHLIN

Tél. 065/31.71.41  
ext. 238

Permanences : mardi de 10 à 18 h.

(fermée juillet et août)

"LA BOUTIQUE A CONSEILS"

Grand Rue 21

7900 LEUZE (près de la gare)

mercredi de 10 à 18 h.

## LIEGE

INFO-SOURDS

c/o Foyer des Sourds et Malentendants de  
la Province de Liège  
Rue Waleffe 2  
4020 LIEGE

Tél. 041/41.39.96

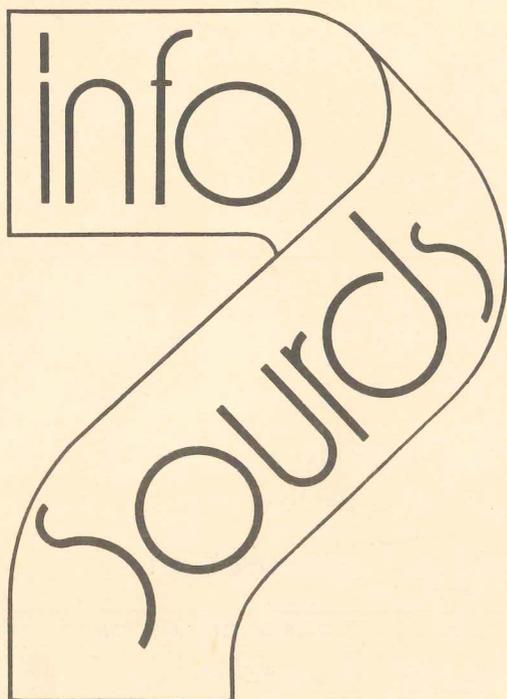
Permanence : mardi de 14 à 19 h.

## LUXEMBOURG & NAMUR

Courrier à adresser à : Madame Christiane BOVY  
Rue Félicien Rops 21  
5640 METTET

Permanence : le 4ème dimanche de chaque mois au  
local de l'Amicale Silencieuse de  
Namur.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo



MEMBRES DU COMITE DE REDACTION

Mr. Jacques BRICHET  
Mr. Paul CORTVRIEND  
Mr. Alfred FIEVET  
Melle Martine FRAITURE  
Melle Brigitte FRANCOIS  
Mr. Claude STEENWERCKX

Envoyez vos articles destinés au n° 8 (octobre-novembre-décembre) de l'INFO-SOURDS JOURNAL : 32 rue Capronnier à 1030 Bruxelles avant le 31 août 1985.

Nous tenons beaucoup à ce que les textes soient bien rédigés.

LES ARTICLES N'ENGAGENT QUE LEURS AUTEURS.